



12881 Knott Street, Suite 116
Garden Grove, CA 92841
Phone & Fax (714) 901-1997
Email: info@sap-vn.org
Web: <http://www.sap-vn.org>
Federal EIN 33-0539755
CA Corp. #1838385

Inside This Issue

Page 1

A GIFT OF HOPE 9

Pages/Trang 2-4

ORTHO SURGERY SUMMARY

Page/Trang 4

TÊN EM LÀ BÌNH AN

Page/Trang 5

CATARACT SURGERY SUMMARY 2010 FINANCIAL STATEMENT

Page/Trang 6

MOBILE CARE 2011 SUMMARY

Page/Trang 7

INTERVIEW WITH NIKKI & BRITNEY UNIFORM DRIVES IN LAS VEGAS

Pages/Trang 8-9

VỀ 1 CHUYẾN ĐI...

GIRL SCOUTS DONATE TOYS

Pages/Trang 10-11

FINANCIAL CONTRIBUTIONS GARAGE SALE - JUNE 2011

■ SAP-VN's sole mission is to provide free medical, educational and welfare services for less fortunate people, especially needy and handicapped children, in Vietnam.

■ Funding for SAP-VN programs comes from private donations and fundraising proceeds. All donations are tax deductible as permitted by law.

■ To receive a Green Cross newsletter, please send your name and address to SAP-VN.

Mailing Address: P.O. Box 1828
Garden Grove, CA 92842

GREEN CROSS

SAP-VN Quarterly Newsletter No. 60

September 2011

A HELPING HAND FOR NEEDY PEOPLE IN VIETNAM



Hội SAP-VN kính mời quý vị tham dự



SAP-VN invites you to

CHO EM NIỀM HY VỌNG

GIF+ of HOPE9

GALA TO BENEFIT HANDICAPPED CHILDREN
IN VIETNAM

ĐẠI TIỆC GIÚP TRẺ EM KHUYẾT TẬT TẠI VIỆT NAM

Chủ Nhật/Sunday
October 16, 2011
4:30PM - 8:30PM

Mon Amour Restaurant

3150 W. Lincoln Ave, #134
Anaheim, CA 92801
PH: (714) 530-4606

Vé/Ticket: Reg \$50/ VIP \$100

Vé bán tại/Ticket Inquiries:
Nhà Sách Tự Lực, GG - 714.531.5290
Tiệm Kính Optometry, WMT - 714.418.0190
sapvntix@gmail.com

Xin mua vé trước. / Please purchase ticket(s) in advance.

Với sự đóng góp của/Performances by:



For sponsorship and information please contact
Muốn bảo trợ hay biết thêm chi tiết xin liên lạc
714.901.1997 www.sap-vn.org

SAP-VN (Social Assistance Program for Vietnam)
is a 501(c)(3) non-profit organization.
To learn more about our organization and ways you can
help, please visit our website:
www.sap-vn.org

MC: Y Sa

Art Expo & Sale:

Họa sĩ Đoàn Quốc Vinh

Vân Quỳnh, Văn Khanh, Anh Tuấn

Thương Linh, Minh Hải, Tam Ca: Như Ý, Tịnh Trang, Quyên

và ban nhạc/and the band: **Quốc Võ Band**
Keyboard: Quốc Võ; Acoustic Guitar: Thăng Lê; Percussion: Linh Võ

HỘI ĐỒNG QUẢN TRỊ

ĐOÀN KIẾN TRÚC
HUỖNH PHƯỚC ĐƯƠNG
LÊ NGỌC HƯƠNG
NGUYỄN PHƯỢNG CHÂU
NGUYỄN NGỌC THÀNH
NGUYỄN THỊNH
VÕ VĂN ĐẠT

□■□

NGUYỄN NGỌC THÀNH
Chủ tịch
NGUYỄN KHÁNH LÂM
Tổng Thư Ký
NGUYỄN THU TRINH
Thủ Quỹ

■□■

Cố Vấn Chương Trình Y Tế

JEAN LIEU, DPM
NGUYỄN THÁI VÂN, MD
TRẦN MAI KHANH, MD

□■□

Cộng Tác Viên

Sài Gòn - Việt Nam
ĐỖ QUANG HẢI
VŨ THỊ DIỄM THU

■□■

■ Social Assistance Program For Viet-nam (SAP-VN) là một tổ chức từ thiện được thành lập vào năm 1992 theo qui chế 501(c)3.

■ SAP-VN chủ trương trợ giúp đồng bào kém may mắn và trẻ em nghèo khổ và khuyết tật ở Việt Nam.

■ SAP-VN được quản trị và điều hành bởi các tình nguyện viên làm việc bất vụ lợi và không hưởng lương.

■ Tất cả các chương trình trợ giúp của SAP-VN đều được thực hiện trực tiếp bởi các thành viên về từ Hoa kỳ và cộng tác viên ở Việt Nam.

■ Ngân quỹ hoạt động của SAP-VN do sự đóng góp tài chánh của mạnh thường quân và những cuộc gây quỹ.

■ SAP-VN mong được sự tiếp tay của quý vị hảo tâm để có ngân quỹ hoạt động, để giới thiệu về SAP-VN, và giúp phổ biến bản tin đến thân hữu nhiệt tâm ở các nơi khác.

■ Muốn nhận Green Cross, xin vui lòng gửi tên và địa chỉ về SAP-VN.

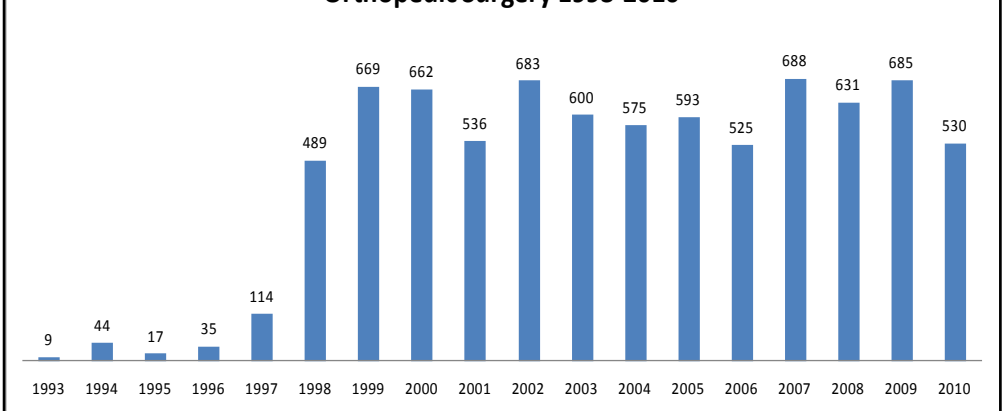
■ Chi phiếu ủng hộ xin ghi tên

SAP-VN

■□■

TỔNG HỢP KHÁM KIỂM TRA VÀ KHÁM LỌC Tháng 8/2011

Tỉnh - Provinces	Ngày Khám lọc & Kiểm tra	Số trẻ PTCH & DCCH 2010	Số trẻ PT 2010 đến Khám kiểm tra	Số trẻ được chỉ định PTCH thêm	Số trẻ đến Khám Lọc 2011	Số trẻ được chỉ định PTCH 2011	Tổng số được chỉ định PT 2011	Tổng số được chỉ định cấp DCCH không PT	Nơi Phẫu Thuật
Thụy An S.Tây	4/7	12	8	1	14	9	10	3	Son Tay
Ninh Bình	4/9- 4/10	60	50	15	83	44	59	1	Tam Diep
Thanh Hóa	4/12-4/13	101	29	4	91	69	73		Thanh Hóa
Tuyên Quang	3/26-3/30	31	18	5	175	37	42	8	Thai Nguyen
Cao Bằng	4/2-4/4	15	9	3	63	13	16	5	Thai Nguyen
Thái Nguyên	3/22-3/24	44	10	3	143	57	60	7	Thái Nguyên
Bình Định	2/23-2/27	84	38	9	382	74	83	12	Qui Nhon
Khánh Hòa	5/26-5/27	22	15	6	51	36	42	6	BVĐDKH
Gia Lai Kontum	4/25	21	8	1	64	16	17	9	Qui Nhon
Kiên Giang	8/8	50	26	0	100	21	21	15	Cần Thơ
An Giang	4/2-3, 8/10	27	13	1	78	28	29	12	Cần Thơ
Đồng Tháp	7/5-7/6	5	3	2	74	15	17	7	Cần Thơ
Trà Vinh	5/10	30	16	9	59	16	25	16	Cần Thơ
Cà Mau		27					0		Cần Thơ
Tổng cộng		529	243	59	1377	435	494	101	595
REGION	Screening Date	Children sponsore d in 2010	Children came for postop check-up	Children selected for additional surgery	Children came for screening in 2011	Children selected for surgery 2011	Total selected for surgery 2011	Children selected for equipment only - No surgery	Children selected for surgery and/or equipment in 2011
Bắc - North		263	124	31	569	229	260	24	284
Trung - Central		127	61	16	497	126	142	27	169
Nam - South		139	58	12	311	80	92	50	142
Total		529	243	59	1377	435	494	101	595

SCREENING AND FOLLOW-UP EXAMINATION STATUS August 2011**THANK YOU FOR YOUR TRUST AND SUPPORT!****Orthopedic Surgery 1993-2010****NUMBER OF CHILDREN SPONSORED BY ORTHOPEDIC PROJECT PER YEAR**

DESCRIPTION OF SAP-VN ORTHOPEDIC SURGERY PROJECT IN VIETNAM

GOAL: To sponsor corrective surgery for 600 children/yr.

STEPS TAKEN BEFORE IMPLEMENTING PROJECT

1. By self-introduction, referral by other province, or referral by orthopaedic center, SAP-VN makes initial contact with prospective province or prospective province initiates contact with SAP-VN requesting help with orthopedic surgery.
2. Associate meets with collaborative provincial agency (typically the Provincial Children Fund) to present our orthopedic project, what SAP-VN can and will do, what province will be expected to do, how to collaborate, sample proposal, etc...
3. Provincial agency writes a formal proposal and gets approval from province government
4. Once proposal is endorsed by province government, SAP-VN will start the orthopedic project in the province.
5. Associate will work with collaborative provincial agency and orthopedic center to arrange for screening and surgery.

PROCESS

1. An implementation contract is signed by SAP-VN, local collaborative agency, and the orthopaedic center or hospital. The contract specifies responsibilities of each party:
 - a. SAP-VN provides funding
 - b. Provincial agency provides statistics and logistics to facilitate screening and surgery of the selected children in their province
 - c. Orthopedic & Rehab Center performs surgery and provides orthopaedic equipment and rehabilitation
2. SAP-VN collaborates with the government agency (typically the Provincial Children Fund) at provincial level to obtain the statistics of all children in the province.



*Pictures of children at screening event and later being treated at Orthopedic Centers - Các cháu được khám lọc và sau đó được điều trị tại Trung tâm Chỉnh Hình.
(Cao Bằng, Thanh Hóa, Ninh Bình, Cần Thơ 2010)*



After being examined, the selected children are photographed, - Sau khi khám lọc các cháu được chụp hình (Trà Vinh 2011)

3. SAP-VN contracts with Regional and Provincial Orthopedic and Rehab centers (Thai Nguyen, Ba Vi, Tam Diep-Ninh Binh, Thanh Hoa, Qui Nhon, Khanh Hoa, and Can Tho) to conduct screening examinations. Our associate is present at the screening to make sure that our criteria are met. After screening, the three collaborative parties finalize the list of selected children who will receive corrective surgery and/or orthopaedic equipment.

4. Selection Criteria: Children from 2-16 years old who have club feet or deformities by birth, accident, or diseases that prevent them from walking or normal movement of their limbs.

5. Once the list of children recommended for surgery is complete, the children are scheduled for pre-operation procedures. We arrange to conduct surgery by province, 20 to 30 children at a time. The surgery takes place at the Orthopedic and Rehab centers. After the surgery, we help provide braces, orthopedic shoes, splints if needed by surgeon's recommendation. The collaborative provincial agency will monitor and facilitate the rehab for the children.

COST

The total cost is currently about 250 USD per child. The cost includes hospital fees, equipment, rehab cost and transportation to and from hospital.

TIMELINE

Jan-Feb: Planning, making adjustment, scheduling for screening in provinces

Mar-May: Conducting screening examination in provinces

Jun-Sep: Performing surgery at orthopedic centers or hospitals, conducting group and/or individual visits to orthopaedic patients

Oct-Dec: Finalizing actual lists of children, checking individual files and sending them to the US, paying cost of surgery, equipment, and other expenses

LOCATIONS

We sponsor about 40 to 60 children per province per year. The number depends on our available funding and the need of each province.

For 2011, SAP-VN sponsors children in

1. North: Cao Bang, Tuyen Quang, Thai Nguyen, Ninh Binh, Thanh Hoa, Son Tay

2. Central: Binh Dinh, Khanh Hoa, Gia Lai Kontum

3. South: Dong Thap, Tra Vinh, Ca Mau, Kien Giang, An Giang

FOLLOW-UP

1. We visit with selective children who received surgery to assess improvement and to provide care and intervention if needed. The follow-up visit is conducted yearly by volunteers from the US. Visits can be with a group of children gathering at local agency or individually at their home.

2. We also invite the children who received surgery in previous year to come to screening event of current year to be examined by surgeon. Some children may need additional surgery and/or equipment.

TÊN EM LÀ BÌNH AN

Sơn Hà

Lời giới thiệu: Nguyễn Sơn Hà hiện là sinh viên hậu đại học UC San Diego. Sơn Hà tham gia đoàn khám bệnh lưu động SAP-VN tại huyện Bắc Bình, Bình Thuận, tháng 7/2010 và sau đó tham gia đoàn kiểm tra chương trình phẫu thuật chỉnh hình ở các tỉnh miền Tây.

Ngày còn bé, tôi hay gặp khó khăn trong chuyện giày dép. Lý do đơn giản là vì tôi không có một đôi bàn chân bình thường. Bà hàng xóm vẫn thường hay gọi tôi là “Con bé chín ngón ruồi.” Ngày ấy tôi không hiểu tôi khác với mọi người như thế nào. Chỉ biết rằng câu nói của bà làm tôi khó chịu, đủ để nhận thức được rằng tôi không thể để cho ai biết cái bí mật ấy. Cây kim trong bọc cũng có ngày lòi ra. Một lần, người bạn ngồi kế bên trong lớp cúi xuống nhặt cây viết bị đánh rơi. Thế là giờ trưa hôm ấy, tôi đã trở thành đề tài của lũ bạn tò mò đến ngây ngốc. Cả

bọn bao quanh, đòi tôi phải cho chúng xem bàn chân của mình. Tôi ngồi bẹp xuống, dùng hai bàn tay lành lặn che bàn chân khuyết tật, mắt nhắm nghiền. Lúc đó, ước chi tôi có thể la hét lên rằng: tật bẩm sinh không phải là một cái tội! Thật vậy, nó không phải là một cái tội, nhưng lại là một nỗi đau, âm ỉ đến nghẹn ngào. Nhưng có lẽ, tôi sẽ không thể nào hiểu thấu suốt nỗi đau đó bằng em.



Em là một bé gái lên ba, mảnh khảnh và xinh xắn. Em ở rất xa, cách chúng ta một bờ đại dương, băng qua những con đường hun hút dọc theo những ngọn núi trập trùng, những cánh đồng thăm thẳm, những thị trấn nhộn nhịp, rồi đến những con đường mòn đất đỏ, và cuối cùng là con kênh nhỏ, nơi mà mẹ em vẫn hằng ngày đưa khách bộ hành sang sông bằng chiếc xuồng tự đóng. Tôi vẫn còn nhớ như in hình dáng em ngồi trên sàn nhà bằng gỗ khi chúng tôi đến thăm. Đôi mắt xoe tròn, em nhìn từng vị khách bước vào nhà một cách hồn nhiên. Em không thể vui mừng chạy đến chào đón chúng tôi hoặc bên lên núp đằng sau lưng mẹ khi gặp người lạ như những đứa trẻ khác. Em chỉ có thể ngồi đó, chờ đợi. Em chờ gì và đợi gì? Dường như chính bản thân em, em cũng không thể hiểu rõ, chỉ biết rằng em đã quen rồi với cái kiểu đợi chờ đó.

Em tên Bình An. Mẹ em giải thích, vì lúc sanh em ra, thấy em tật bẩm sinh, chị không mong gì hơn ngoài việc em sẽ có một cuộc sống an bình. Bậc làm cha làm mẹ, ai lại không mong con cái của mình công danh đỗ đạt, giúp ích cho đời. Nhưng dường như sự tật bẩm sinh đã cướp đi cái niềm ao ước tưởng chừng như rất đơn giản của người phụ nữ ấy và của chính em. Khi được chú Thành hỏi sự trợ giúp của hội về phẫu thuật chỉnh hình đã giúp cho em như thế nào, mẹ của em trả lời: “Trước khi phẫu thuật, bé không thể tự đứng dậy được. Hơn nữa, khi ngồi lưng bị cụp xuống, không thể ngồi thẳng. Nhưng sau khi phẫu thuật, bây giờ bé ngồi dễ dàng hơn và đã có thể chạy nhảy rồi.” Lúc đó, ông ngoại của em cầm tờ giấy, bảo em đứng dậy lấy. Em chầm chậm đứng dậy như một đứa bé đang đến tuổi tập đi, đi từng bước khó khăn đến bên ông. Chúng tôi chưa khỏi vui mừng vì thấy em như đã có một đôi chân mới thì bỗng lặng đi khi nhìn thấy đôi bàn tay nhỏ nhắn của em khi đưa về phía tờ giấy.

Trước khi ra về, chú Thành đã dặn dò gia đình là không ngừng yêu thương và an ủi em, vì sự khuyết tật thường đi chung với lòng mặc cảm. Và tôi lại nhớ đến người hàng xóm ấy. Nếu như gặp em, bà sẽ gọi em bằng gì? Khi bị chúng bạn chọc phá về đôi bàn chân tật bẩm sinh, em sẽ dùng gì để che lại?

TỔNG HỢP PHẪU THUẬT MẮT CUỒM tháng 8/2011
do SAP-VN bảo trợ, BV Mắt & RHM TP Cần Thơ thực hiện

Huyện, Tỉnh District, Province	Bệnh nhân Patients	Ngày phẫu thuật Date of Surgery
Đông Hải, Bạc Liêu	25	8-Apr
Ngã Bảy, Hậu Giang	72	20-Apr
Thới Bình, Cà Mau	73	22-Apr
TP Cà Mau, Cà Mau	59	29-Apr
Châu Thành A, Hậu Giang	53	6-May
Phước Long, Bạc Liêu	64	27-May
Bình Minh, Vĩnh Long	60	3-Jun
Cái Nước, Cà Mau	97	17-Jun
Cầu Kè, Trà Vinh	78	8-Jul
Ngã Bảy, Hậu Giang	74	20-Jul
Bình Tân, Vĩnh Long	35	22-Jul
Hồng Dân, Bạc Liêu	77	19-Aug
Vĩnh Lợi, Bạc Liêu	29	26-Aug
Tổng cộng/Total	796	
CATARACT SURGERY STATUS August 2011 in collaboration with the Eye Hospital in Can Tho		



Cataract Surgery in Ca Mau - Doctors from the Eye Hospital and Can Tho University - Mổ mắt cuồn ở Cà Mau - Các bác sĩ từ BV Mắt và Đại Học Cần Thơ



**SOCIAL ASSISTANCE PROGRAM FOR VIETNAM (SAP-VN)
FINANCIAL STATEMENT (January 1 to December 31, 2010)**

REVENUES

General Public Contributions	148,744	51.60%
CFC Revenue	6,956	2.41%
Fundraising Revenue (Net)	84,954	29.47%
Bank Interests	418	0.14%
Noncash/In-kind Donation	47,170	16.36%

TOTAL REVENUES 288,242 100.00%

EXPENSES

Dues/Fees	210	0.08%
Office Supplies & Expenses	1,407	0.57%
Postage/Mailing	1,080	0.44%
Telephone	837	0.34%
Utilities	545	0.22%
Rent	12,600	5.09%
Printing	461	0.19%
Subtotal (Management & General, USA)	17,140	6.92%
Education Projects	12,899	5.21%
Health Care Projects	45,887	18.53%
Orthopedic Surgery Program	120,098	48.51%
Cleft lip/palate Surgery Program	4,213	1.70%
Cataract Surgery	40,057	16.18%
Administrative Expenses in Vietnam	5,868	2.37%
Conference/Travel (1 trip to VN)	1,415	0.57%
Subtotal (Program Services, Vietnam)	230,437	93.08%

TOTAL EXPENSES 247,577

REVENUE OVER (UNDER) EXPENSES 40,665

BEGINNING OF 2010 BALANCE 157,244

ENDING BALANCE (Dec. 31, 2010) 197,908

SAP-VN'S MOBILE CARE ASSIGNMENT IN BAC BINH DISTRICT, BINH THUAN

July 23-29, 2011

Date	Villages	Local Counterparts	Medical / Dental / Optometric Patients
7/26/11	Hai Ninh	Bac Binh Clinic	826 / 181 / 295
7/27/11	Phan Ri Thanh	& Red Cross	804 / 261 / 267
7/28/11	Hong Thai	Dr. Vo V. Dong	875 / 305 / 286
7/29/11	Phan Tien		486 / 208 / 299
Total			2,991 / 955 / 1,147



Patients awaiting for their turn to be examined.

THE MOBILE CARE TEAM FROM THE U.S. (except where noted)

Physicians: Hieu Hoang, Quy Minh Hoang, Huong Anh Long, Chi Nguyen, Thai Nguyen, Tuong-Vi Ta, Mai-Khanh Tran

Dentists: Nga Bui (VN), Trung Doan, Minh-Toan Dung (VN), Hoa Duong, Vu Duong, Yen Duong, Bao-Chau Hoang, Nam Hoang, Viet Hoang, Le-Giang Nguyen, Christine Phan, James Tran

Pharmacists: Kelvin Dang, Jenny Dang, Vicky Dang, Richard Doan, Huy Hoang, Lee Lam, Phuong Le, Tuong-Vi Nguyen (VN), Thy Phung, Thuy Vo

Podiatrist: Jean Lieu

Optometrists: Chau Nguyen, Thi-An Nguyen

Support: Jennifer Bui, John Campbell, Evelyn Castillo, Michael Chau, Thomas Chu, Malia Cong, Natalie Do, Brittney Doan, Christina Duong, Vivian Duong, Peggy Eckroth, Erica Faris, Rachel Gaetano, Huy-Linh Ho (VN), Tea Hoang, Tanya Hoang, Audrey Lam, Cindy Lam, Nathan Lam, Hanh Le, Linh Le, Tam Le, Thanh Le, Tuan Le, Davis Ngo, An-Quang Nguyen, Andrew Nguyen, Chloe Nguyen, Elizabeth Nguyen, Lam Nguyen, Matthew Nguyen, Minh-Duc Nguyen, Minh-Tam Nguyen, Noelle Nguyen, Phuong Nguyen, Tuyet Nguyen Vo, Christopher Pham, Kenny Pham, Nina Pham, Vanvy Pham, Wendy Pham, Jennifer Phan, Julie Phan, Manh Phi, Michael Phi, Michelle Phi, Ly Phung, Quan Phung, Tuyen Phung, My-Linh Cong Huyen Ton Nu, Minh Tran, Quoc Tran, Brian Trinh, Ocean Trinh, Chi Vu, Derek Vu

Vietnam staff: Do Quang Hai, Huynh Phuoc Em, Huynh Phuoc Tam, Vu Thi Diem Thu

Monitor: MAST team: Amanda Ngo, Lynh Nguyen, Jolly Pham, Daniel Tran, Jocelyn Tran, Maria Tran

**All team members paid their own airfare, lodging and meals.*

SPONSORS

Funding: Limited Brands/MAST Cares

In-kinds: Alcon, Inc., Allergan, Inc., AmeriCares, Ampharco U.S.A., Edinger Medical Group, First Street Med Plaza Pharmacy, Huu Toan Co. (VN), KNL Foundation & Partners in Restoring Vision and Improving Lives (PRVAIL), Genentech, Mai Linh Corp. (VN), Morrison Express Corp. (VN), New View Optometry, Providence Little Company of Mary Medical Center-San Pedro, Rescue Humanity, Santa Ana OTA, The Meadows School, The Soccer Association of Henderson, Ultralight Optics, John Campbell, Vicky Dang PharmD, Vincent Dang PharmD, Khoi Dao MD & Tam Dao PharmD, Sophie Dao, OD, Kimberly Duong, Thu-Hien Duong DDS and staff, Yen Duong DDS, Peggy Eckroth, Joe Gnoyski MD, Vicky Ha-Vu, Cecile Ho DDS, Hieu Hoang DO, Tram Hoang PharmD, Huong Viet Scout Troop, Charlie Huynh MD, Curtis Huynh MD & Falana White, Phuong Le PharmD, Hanh Le, Tan Le, Van-Khanh Le MD & Cuong Nguyen MD, Arthur Lu MD and staff, Hannah Nguyen, Lam Nguyen, Mandy Nguyen, Nga-My Nguyen PharmD, Nguyen Quang Thai MD and staff, Thai-Van Nguyen MD, Tien Nguyen RPh, Elizabeth Rocco, Arlene Santa Maria, Tuong-Vi Ta MD, Tara Tilton, David Tran DDS, Gracie Tran, Mai-Khanh Tran MD, Nicholas Tran & Han Nguyen, Terrie Tran DDS, Chris Trinh DDS, Thuy Vo PharmD, private donors

All left-over medications were donated to Bac Binh District Clinic (Binh Thuan), Mai Khoi HIV Clinic (Saigon), The Sisters of St. Paul's Free Clinic (Danang).

MY THOUGHTS

by Dr. Hieu Hoang

This was my first time volunteering on an international level. Everything was well organized and thought out. I liked our accommodations in both Saigon and Mui Ne. This experience was special to me because it was my first trip with SAP-VN and my first time back to Vietnam in 31 years. I think what made it especially fun and memorable was



with children in Binh Thuan

our group; everyone was very friendly and considerate. We all obviously came together to accomplish one common goal and we did that as a cohesive team. This is something we all should be very proud of and share with our family and friends. Not too many people can take time away from their busy life to do what we did. This was by far one of the most gratifying things that I've done. I will make an effort to do this on a regular basis.

INTERVIEW W/ NIKKI & BRITNEY

by Natalie My Khanh Do

Middle school children are often found spending their free time playing with friends or stuck behind the television or computer. Seven year old, Nicole Doan - who likes to be referred to as Nikki - and twelve year old, Britney Doan, are extraordinary sisters from Orange County, California who are unlike most children their age. Spending their free time raising money and awareness for the less fortunate of Vietnam, Nikki and Britney have dedicated much time and effort in organizing

and orchestrating multiple fundraisers. With all contributions going to the program SAP-VN - Social Assistance Program for Vietnam -, Nikki and Britney have raised almost \$700 with a simple idea many children have been using for decades.



Britney and Nikki

At the young age of seven, Nikki's compassionate and creative attributes were well exemplified when she came up with the idea of creating a lemonade stand to raise money for the annual Mobile Care Trip sponsored by SAP-VN. The fundraiser at Nikki's school for the devastation that occurred from the Japanese tsunamis is what ignited the idea to create this stand. Older sister Britney mentioned, "I am so proud of my little sister for coming up with the idea all by herself!" Coming home from school one day, Nikki told her family about how her school was collecting money for the people affected by the Japanese tsunamis. She then proceeded to present them with the idea of also raising money for the less fortunate in Vietnam. With the help of her older sister, mother, and an unsuspected donor, the family was not only able to raise a large amount of money but also spread awareness of the ongoing underprivileged children in Vietnam.

Two lemonade stands were arranged and implemented by the sisters. With their idea set in mind and much enthusiasm for the cause, Nikki and Britney believed they could raise a great deal of money for the Mobile Care Trip. On Sunday, June 29th, the sisters held a lemonade stand in their neighborhood. By using some terrific marketing skills, the sisters decided they could ensure great sales by doing some advertising for this fundraiser. They hung up posters around their neighborhood, personally handed out posters to their neighbors, and distributed flyers to their classmates with the hopes

of generating more awareness. On the day of the event, the sisters set up their stand next to the community pool from 1pm - 5pm. In this short time span, the sisters managed to raise



at their Lemonade Stand

about \$450 that was all contributed to SAP-VN.

With some experience under their belt and since SAP-VN was coordinating a garage sale for the Mobile Care Trip, Nikki and Britney took advantage of this event to raise more money for the cause. On the day of the garage sale, the sisters set up another lemonade stand - which was donated by a contributor moved by the sisters' intentions. Using materials bought in bulk, the sisters charged \$1 for a cup of lemonade and \$1 per cookie. They explained, "Although there were not many customers during the garage sale, the people who did come by our stand were very generous." From the times of operation of 12pm - 2pm the sisters were able to raise \$250 for SAP-VN.

After raising approximately \$700 in such a short amount of time, both Nikki and Britney felt proud and grateful to help such a great cause. Nikki explained, "Even though it was really really hot and I was really really tired, I felt proud when it was all over." Both sisters mentioned how great they felt after they realized how much they could do to help and hope to continue their volunteer work for many years to come. If other children are able to be as empathetic and kindhearted as these two sisters, it is a great indication of a promising future.

SOCCKER AND SCHOOL UNIFORM DRIVES IN LAS VEGAS

In May, SAP-VN friends and long time supporters, Tam Nguyen and Khanh Le, in Las Vegas, NV came up with an idea of collecting gently used uniforms for children at



Children in soccer uniforms - Mobile Care 2011

communes in Binh Thuan province where SAP-VN Mobile Care 2011 team worked to provide free health care to the needy. Tam, in collaboration with the Soccer Association of Henderson, organized "Sharing Our Goals!" soccer uniform drive and was able to collect over 100 soccer uniform sets. In parallel, Khanh organized a separate campaign to collect school uniforms.

According to our volunteers who went on the mobile care trip, these uniforms made great gifts to hand out to children in these impoverished areas.

"I thought the kids were thrilled with the soccer uniforms! It provides a opportunity to have our impact felt in for a long time after we are gone. I think it offers a psychological benefit to the kids, self respect, identity while playing the game. Also it is just plain fun for them to have such an expensive item, one their parents could never afford!!" - John Campbell

"The children were superbly happy to receive the soccer uniforms. I'd suggest that it is well worth the effort of collecting and taking these things to VN again next year." - Quoc Tran

Thanks our friends in Las Vegas, NV!

VỀ MỘT CHUYẾN ĐI, ĐỂ GHI VÀ ĐỂ NHỚ ...

Hạnh Lê

Cuối cùng chúng tôi đã thực hiện được một chuyến về thăm lại quê hương sau rất nhiều năm tháng. Chuyến đi ấy đã trọn vẹn hơn điều tôi mong ước. Chúng tôi đã có được những tuần lễ thật tuyệt vời! Đã trôi nổi hết thành phố này đến thành phố khác trên khắp nẻo đường. Tôi đã được dịp giới thiệu với thế hệ trẻ những con đường kỷ niệm, những nơi đã để lại trong tôi những hình ảnh đẹp nhất của thời ấu thơ.



Những bà Mẹ và tôi

Điều quan trọng hơn cả là chúng tôi đã được góp phần vào một công tác từ thiện trong chuyến đi. Những ngày cố gắng với phái đoàn SAP-VN Mobilecare ở tỉnh Bình Thuận đã cho chúng tôi cơ hội kể cận tiếp xúc và cảm nhận tình người thân thương, giữa những người cùng màu da, cùng huyết thống nhưng từ nhiều mảnh đời khác biệt. Với thế hệ trẻ, tuy đây là những bước chân đầu tiên trên quê cha đất tổ, nhưng chúng đã được dịp đóng góp một chút gì đó cho quê hương, và đã nhận thức được phần nào giá trị sâu xa của cuộc sống. Chúng tôi đã nghiệm được nhiều kinh nghiệm sống không thể học được trong sách vở nhà trường, không thể học bằng lý thuyết. Một công tác thiện nguyện đầy tình người và đầy ý nghĩa.

Là một thành viên của nhóm triage, tôi ghi tên và làm vài thủ tục trước khi đưa bệnh nhân vào bác sĩ khám:

“Chị cảm thấy thế nào?” tôi hỏi thăm một chị trẻ tuổi với đôi mắt thật buồn và mệt mỏi.

“Em bị đau bao tử và cứ nhức đầu hoài”, chị trả lời trong sự chịu đựng đầy lo lắng.

Một chị khác trả lời:

“Tôi thường hay bị nhức đầu, đau vai, nhiều khi đau ghê lắm!”

Một bác lớn tuổi khác: “tôi hay đau phần dưới này nè, bác chỉ vào phần dưới bụng, và hay nhức đầu”, hay là “tôi đau cổ họng”, “tôi bị nhức răng”, “mắt tôi bị mờ không đọc được nữa” v.v..

Đó là những câu tôi rất thường được nghe trong những ngày làm công tác với phái đoàn. Đây là lần đầu tiên tôi tham gia công tác của nhóm SAP-VN Mobilecare. Được làm việc với những người trẻ tuổi đầy nhiệt tâm, đầy sức sống tôi bỗng dung thấy dồi dào năng lực hẳn lên. Tinh thần tôi luôn phấn chấn, hăng hái và đầy niềm vui. Mỗi ngày dù mưa hay nắng, chúng tôi đều thức dậy thật sớm và tề tựu đông đủ, rất đúng giờ để chuẩn bị lên đường. Mỗi chuyến đi mất khoảng một tiếng hay hơn, đến một địa điểm đã được chọn trước. Tất cả những nơi này đều là những thôn làng ở xa thành thị, còn thiếu sự chăm sóc về mặt y tế. Những người được chọn đến khám bệnh là những gia đình có đời sống vật chất khó khăn. Một bà mẹ trẻ phản trần khi đến trễ: “Em mới từ rẫy về đây. Em biết phái đoàn đến hôm nay nên rán ra sớm chạy thẳng đến đây”.

Trông chị thật phờ phạc. Đời sống của họ có lẽ rất đơn thuần, bình dị, nhưng rất cần đến sự quan hoài chăm sóc sức khỏe của tất cả những ai được may mắn hơn họ.

Buổi sớm mai dưới làn sương mờ nhạt

Lác đác những bóng người

đang chuyển tay những thùng nặng trĩu

Họ đang chuẩn bị cho một ngày mới

Một ngày sẽ đem đến niềm vui, nụ cười

xoa dịu phần nào nỗi đau thể xác

cho bao người dân quê hiền hòa mộc mạc

Người người thật đông đảo đã tụ tập và đang ngồi chờ chúng tôi không biết từ lúc nào. Thế là tất cả xông vào, mỗi người một tay sắp xếp vị trí thật nhanh. Nhìn vẻ mặt của những người ngồi đó tôi thất chặt. Nét mặt họ như đăm chiêu nặng nề ưu tư. Đời sống họ có bình an không nhỉ?

Tất cả mọi người trong phái đoàn thật bận rộn trong nhiều giờ liên tiếp. Bên ngoài thì các anh các chị ai nấy tất bật lăng xăng hướng dẫn đám đông cho trật tự. Nhóm triage chúng tôi cũng ráo riết “bày hàng” để bắt đầu công tác. Bên trong các phòng thì cũng thật nhộn nhịp. Các anh chị phải bày biện nhiều dụng cụ, thuốc men, vật liệu chuẩn bị đón đám đông ngoài kia. Những dãy hành lang bắt đầu đầy người, nối đuôi dài thật dài. Các anh chị ban y tế cầm cúi không phút ngừng nghỉ. Mồ hôi lấm tấm trên những vầng trán, trên mặt mũi, trên lưng .. Những gương mặt đỏ bừng bởi sức nóng càng lúc càng gay gắt. Thỉnh thoảng có những tiếng hét thật to của các em nhỏ từ phòng chữa răng cuối dãy. Nghe nhức buốt thế nào ấy! như chính mình đang đau, đang sợ hãi ..

Ở một góc sân ..

Một cụ khoảng gần tám mươi, có lẽ?

Nằm gọn trong vòng tay người bạn trẻ

Một bức ảnh thiên thần!

thật dễ thương với cả hai gương mặt

Hai thế hệ trong tình người chân thật

Một ngày rồi hai ngày trôi qua. Cái nóng khi tăng khi giảm với những làn gió lạc mùa. Những chai nước suối chuyển nhanh. Có lúc tôi cảm thấy như choáng ngợp dưới bầu khí nóng nhiệt đới khắc nghiệt này. Nhưng khi nhìn thấy vẻ chịu đựng bình thản của những người tôi đang tiếp chuyện, nụ cười và nỗi đau của họ đã khiến tôi chột tỉnh. Cái nóng thể xác này có sánh chi với những gì họ đang đương đầu trong cuộc sống. Tôi bỗng thấy mình thật dỏ! Cái nóng không còn là vấn đề từ phút giây này.

Phái đoàn được trụ tại các trường tiểu học cấp một hoặc hai. Mỗi địa điểm có những đặc thái riêng của nó. Có trường vừa được canh tân nên khá tươi tắn. Nhưng cũng có những trường rất thô sơ, thiếu thốn



Trọn vòng tay ôm



Ân cần hỏi han

em rất thích. Hai em khác tay trong tay hôn hờ, cười thật tươi với tấm ảnh vừa được bác phó nhóm yêu thương chụp cho. Thích ghê em nhỉ?

*Nhiều đôi mắt nhắm nghiền,
đầu gục gật trong những chuyến trở về
thật vô tư, tĩnh lặng
nói lên nhiều ân tình sâu đậm
phơi bày thật rõ nét những tấm lòng
không chỉ của một, hai mà của tất cả đám đông.*

Công tác chấm dứt đã lâu nhưng dư âm của những ngày ấy vẫn còn văng vẳng trong tôi. Mọi sự việc đều được tổ chức rất chu đáo và hoàn hảo. Nhìn các anh chị em dân thân, mỗi người với mỗi nét riêng biệt, lòng tôi đầy cảm kích và ngưỡng mộ. Các anh chị em đã quên thân mình. Đã thể hiện những hình ảnh đẹp nhất qua hạnh phúc vụ tha nhân. Tôi đã cảm nhận thật sự tinh thần phụng sự cao cả ấy. Tôi sẽ nhớ mãi hình ảnh thật dễ thương của những em thiếu niên tay dắt các cụ già bước đi giữa trưa hè. Hình ảnh những em gái với nụ cười luôn trên môi dù lưng em đang ướt đầm. Hình ảnh các vị thiện nguyện miệt mài trên ghế, chăm sóc hết người này đến người khác, hết đám đông này qua đám đông khác .. Còn tấm lòng nào cao quý và đẹp đẽ hơn!

Tôi cũng sẽ nhớ mãi những nụ cười e ấp mộc mạc của những người dân quê hiền hòa. Qua họ tôi thấy thử thách vật chất của cuộc đời. Và cũng từ họ tôi học được sự chịu đựng. Thấy được vẻ đẹp đơn giản tự nhiên. Nghiệm được rằng mỗi người mỗi hoàn cảnh sống. Không ai dám chắc rằng họ và ta, ai sướng hơn? hay ai khổ hơn? Cứ cho đi, và cứ yêu thương mọi người bằng cả tấm lòng, chắc chắn là ta sẽ là người luôn hạnh phúc nhất. Tình thương có thể lan tỏa không điều kiện và không giới hạn.

Tôi sẽ trân quý những kinh nghiệm có được trong chuyến đi và sẽ bổ thêm những kinh nghiệm ấy vào gói hành trang của đời mình.

Hy vọng rằng hội SAP-VN sẽ mãi mãi giữ được truyền thống phục vụ đầy ý nghĩa và luôn phát triển để lan tỏa được nguồn năng lực và tình yêu thương đến mọi người. Để mọi thế hệ có được một môi trường sống giá trị, cùng nương vào và tiến hoá. Và bản thân tôi, hy vọng sẽ còn thêm được nhiều lần tham gia và hỗ trợ công tác hữu ích này.

Thương tặng tất cả các anh chị em trong phái đoàn SAP-VN Mobilecare 2011.

mọi bề. Có thôn rất đông các cụ già, lại có thôn có rất nhiều người mẹ trẻ và em bé. Những em bé về mặt sáng ngời rạng rỡ tay ôm chặt như sợ đánh mất những con thú nhồi bông vừa được phát. Xin cảm ơn các anh chị đã tặng em món quà

GIRL SCOUTS MAKE TOYS FOR HANDICAPPED CHILDREN

Tiffany Đoàn, Vivian Lưu and Jennifer Chu were thrilled to receive pictures of children in orphanage and Ortho center in Vietnam enjoying the gifts they had handmade and carefully wrapped. Tiffany, Vivian and Jennifer are Girl Scouts cadettes from troop 1809 in Irvine. The gifts are results of their efforts to earn the Silver Award, the highest achievement for Girl Scouts in the age group 11-14. Silver Award projects usually serve local communities. Since 2010, some cadettes has chosen SAP-VN to have a chance to help less privileged kids in VietNam. To raise enough fund for their projects, Tiffany baked delicious cup cake for her bake sale, while Vivian and Jennifer recycled lots and lots of bottles and cans. Tiffany handmade stuffed hearts and made origami kits. Vivian and Jennifer purchased enough school supplies and small toys for 50 boys and 50 girls. They finished wrapping their gifts and delivered to SAP-VN right before

the mobile health care team last packing day. Dr. Jean Lieu had brought back thank you cards from the kids in Nha-Trang ortho center to the cadettes. SAP-VN and the children in Viet-Nam greatly appreciate the gifts from Troop 1089 cadettes. Congratulations to Tiffany, Vivian and Jennifer! You really earned your Silver Award.



Tiffany - Vivian & Jennifer

HƯỚNG ĐẠO SINH TỰ LÀM ĐỒ CHƠI TẶNG TRẺ EM KHUYẾT TẬT

Vui mừng, cảm động, và rất hân hạnh. Đó là cảm tưởng chung của Tiffany Đoàn, Vivian Lưu và Jennifer Mai-Vy Chu, ba em nữ hướng đạo sinh của thiếu đoàn Mê-Linh, thuộc liên đoàn Hướng Việt, Irvine, khi thấy các món quà các em tự tay làm và gói ghém được trao tận tay các em nhỏ mồ côi và khuyết tật tại Việt Nam. Các món quà này là thành quả của các em trong nỗ lực hoàn tất đẳng cấp Silver Award, đẳng cấp cao quý nhất của các nữ hướng đạo sinh Hoa Kỳ thuộc lứa tuổi 11-14. Thông thường, các em giúp các tổ chức từ thiện địa phương trong chương trình Silver Award. Tuy nhiên kể từ năm 2010, một số em ở thiếu đoàn Mê-Linh đã qua hội SAP-VN để có thể giúp đỡ cho các em nhỏ tại Việt Nam. Các em bắt tay vào việc gây quỹ để



Quà đến tay trẻ khuyết tật

... tiếp theo trang 11

FINANCIAL CONTRIBUTIONS FROM JAN 1, 2011 TO JUN 30, 2011

ALFA Dental Group, Garden Grove, CA	\$400.00	Mr. Michael Chau, Mission Viejo, CA	\$100.00
All About Smiles Dental Inc, Phoenix, AZ	\$200.00	Mr. Thomas Chu, Placentia, CA	\$100.00
Asia Market, Miami, FL	\$50.00	Mr. Duong Buu Long, Anaheim, CA	\$170.00
Le Van Ba & Associates, Westminster, CA	\$200.00	Mr. Duong Quoc Vu, Westminster, CA	\$100.00
Au Doan Chi Lang 1279, Fountain Valley, CA	\$500.00	Mr&Mrs. John & Ngoc Gonzalez, Ch. field, MI	\$600.00
BofA United Way Campaign, Princeton, NJ	\$60.00	Mr. Ha Lu, Chantilly, VA	\$500.00
Boeing Charitable Trust, Chicago, IL	\$380.00	Mr. Ho Buu Chanh, Huntington Beach, CA	\$20.00
Dr. Dang Khanh, Westminster, CA	\$100.00	Mr. Hoang Huy, Huntington Beach, CA	\$100.00
Dr. Vicky Dang, Westminster, CA	\$200.00	Mr. Hoang Viet, El Monte, CA	\$400.00
Dr. Dang Thuy Nhen, Quebec, Canada	\$995.00	Mr. Hoang Hieu, W. Hollywood, CA	\$100.00
Dr. Do P Thach, Fountain Valley, CA	\$500.00	Mr. Hoang Xuan Nam, Daly City, CA	\$100.00
Dr. Rick C. Doan, Huntington Beach, CA	\$100.00	Mr. Le Banh, Rosemead, CA	\$100.00
Proceeds from Fundraising Lemonade Stand		Mr. Le Linh, Fountain Valley, CA	\$100.00
Bé Nikki Doan, Irvine, CA	\$607.00	Mr. Leeuwen Van Tjaarda Storm, McL, VA	\$250.00
Dr. Doan, D.D.S. M Duc, Fullerton, CA	\$100.00	Mr. Luong Minh Dung, Long Beach, CA	\$400.00
Dr. Ho Nguyet Anh, Fountain Valley, CA	\$800.00	In Memory of Mrs. Huynh Thi Lan	
Dr. Huong Anh Long, San Pedro, CA	\$300.00	Mr. Ly The Hoa, Canoga Park, CA	\$500.00
Dr. Duke Nguyen, Coto De Caza, CA	\$800.00	Mr. Ngo Quyen, Houston, TX	\$50.00
Dr. Nguyen Minh Chi, Huntington Beach, CA	\$100.00	Mr. Nguyen Binh, Westminster, CA	\$180.00
Dr. Phan Tuyet Mai, Westminster, CA	\$300.00	Mr. Nguyen H. Nicholas, Lake Forest, CA	\$100.00
Dr. Ta Tuong Vi, Alameda, CA	\$200.00	Mr. Nguyen K. Lam, Oceanside, CA	\$100.00
Dr. Tran Mai-Khanh, Fountain Valley, CA	\$300.00	Mr. Nguyen N Tuan, Heath, TX	\$120.00
ECHO of Northrop Grumman, LA, CA	\$338.00	Mr. Nguyen Q. Hai, Huntsville, AL	\$100.00
P. Eckroth, San Clemente, CA	\$100.00	Mr. Nguyen Quang Vinh, Campbell, CA	\$100.00
Edison International, Princeton, NJ	\$640.00	In Memory of Mr Ninh The Dong	
Edison International, Stuart, FL	\$200.00	Mr. Ralph T. Ninh, San Diego, CA	\$1,000.00
El Paso Corporation, Washington, DC	\$240.00	Mr. Pham Thanh Giao, Cary, NC	\$250.00
Employee Giving C.paign Medco Health, NJ	\$532.28	In Memory of Mr Ngo Ngoc Long	
Fluor Foundation M.ching Fnds, Princeton, NJ	\$34.62	Mr. Phan Tan Bang, Falls Church, VA	\$50.00
IBM Employee Service Center, Endicott, NY	\$570.00	Mr. Tran Quoc, Garden Grove, CA	\$300.00
United Way of Greater Los Angeles, CA	\$426.69	Mr. Tran Tu, Laguna Hills, CA	\$100.00
Escape Nail Spa, South Lake Tahoe, CA	\$200.00	Mr. Tran Wayne, San Francisco, CA	\$100.00
K.T. Machining, Garden Grove, CA	\$100.00	Mr&Mrs. Nghia & Jean Trinh, P.dena, CA	\$200.00
Miss Tanya Hoang, Orange, CA	\$100.00	Mr. Vu Huy, Newark, CA	\$300.00
Miss Pham T. Tuong-Vy, Fountain Valley, CA	\$120.00	In Memory of Mrs. Nguyen Thuc	
Miss Tu Linh, Lancaster, CA	\$250.00	Mr&Mrs. Tran Lan&Thanh Huong, GG, CA	\$100.00
Miss Vu Anh Chi, Fountain Valley, CA	\$100.00	Mrs. Dang Phuong, Lake Elsinore, CA	\$1,000.00
Dr. Nguyen Chau, Anaheim, CA	\$100.00	Mrs. Huynh T Minh-Chau, Garden Grove, CA	\$100.00
Mr&Mrs. David Trinh & Thuy Vo, NP, WA	\$100.00	In Memory of Mrs Lam My Bach	
Mr&Mrs. Vincent Dang, HB, CA	\$141.54	Mrs. Tram Anh Long, Cerritos, CA	\$100.00
Mr&Mrs. Nghia&HongDung Tran, QC, Can.	\$500.00	Mrs. Ann Nguyen, Concord, CA	\$100.00
Mr&Mrs. Kenny & Tina Do, FV, CA	\$100.00	Mrs. Nguyen Trang, Laguna Hills, CA	\$100.00
Mr&Mrs. Du Tho Ly, San Diego, CA	\$100.00	Mrs. Nguyen Do Van-Hanh, Oakland, CA	\$2,000.00
Mr&Mrs. Trac Tran & Hue Tieu, LB, CA	\$150.00	Mrs. Evelyn K. Nguyen, Santa Ana, CA	\$240.00
Mr&Mrs. Bill & Lisa Koster, HB, CA	\$350.00	Mrs. Nguyen T Cam-Qui, San Diego, CA	\$150.00
Mr&Mrs. Lee & Cindy Lam, San Marino, CA	\$200.00	Mrs. Nguyen T. Dao, San Jose, CA	\$100.00
Mr&Mrs. Binh & NgocHuong Vu, Irvine, CA	\$100.00	Mrs. Nguyen Thi Hue, Fountain Valley, CA	\$40.00
Mr&Mrs. Ngo M Hoang, Ontario, CA	\$20.00	Mrs. Nguyen Tran Dzung, Yorba Linda, CA	\$100.00
In memory of Bac Vinh Huyen		In Memory of Mrs. La	
Mr&Mrs. Nguyen Son & Lan, La Mesa, CA	\$100.00	Mrs. Nguyen Tran Dzung, YL, CA	\$100.00
In Memory of Mrs Doan Thi Kinh		Mrs. Pham Mylinh, Santa Ana, CA	\$300.00
Mr&Mrs. Nguyen Son & Lan, La Mesa, CA	\$50.00	In Memory of Mrs La Hue Phuong	
Mr&Mrs. Thang & Quinbie Nguyen, FV, CA	\$150.00	Mrs. Phan Ngoc Tram, Tustin, CA	\$60.00
Mr&Mrs. Tinh & Lori Nguyen, GG, CA	\$100.00	Mrs. Phung Thi Bach Tuyet, Anaheim, CA	\$50.00
Mr&Mrs. Nguyen Tuan & LeGiang, Irvine, CA	\$100.00	Mrs. Mac Rose, Alameda, CA	\$20.00
Mr&Mrs. Nguyen & Hai Yen, San Jose, CA	\$100.00	Mrs. Sam Dieu, Westminster, CA	\$100.00
In Memory of Mrs. Mien Thi		Mrs. Heidi Thai, Santa Ana, CA	\$120.00
Mr&Mrs. Nguyen Duy Chinh, SA, CA	\$1,200.00	Mrs. Tran Kim Thoa, Gardena, CA	\$900.00
Mr&Mrs. Nguyen Luong Son, Weston, FL	\$100.00	Mrs. Tran Thi Bach-Tri, Vancouver, WA	\$120.00
Mr&Mrs. Nguyen Son Ban, GG, CA	\$200.00	Mrs. Tran Thi Quynh, West Hills, CA	\$100.00
Mr&Mrs. Andrew TC Nguyen, Irvine, CA	\$100.00	Mrs. Juliana C. Vossen, Inglewood, CA	\$100.00
Mr&Mrs. Phung Tuyen & Kimthy, Poway, CA	\$200.00	Mrs. Vu P. Thao, Westminster, CA	\$600.00
Mr&Mrs. John Ta & Mai Dao, LN, CA	\$300.00	Ms. Vo Thi Nguyen Tuyet, Oakland, CA	\$100.00
Mr&Mrs. Robert Tasedan, Costa Mesa, CA	\$350.00	Ms. Malia Cong, Lake Forest, CA	\$100.00
Mr&Mrs. Trinh Van, Fountain Valley, CA	\$300.00	Ms. CHTN My Linh, Alameda, CA	\$300.00
Mr&Mrs. Truong-Cao Hung-Viet, HT, TX	\$200.00	Ms. Jenny Dang, Santa Ana, CA	\$100.00
Anna Hao, Pham Lam & Phan Xi, HT, TX	\$200.00	Ms. Michelle Diep, South Pasadena, CA	\$100.00
Mr&Mrs. Vo Toan & Viet Lien, San Jose, CA	\$100.00	Ms. Dinh Hoa, Huntington Beach, CA	\$500.00
In Memory of Mr. Ngo Ngoc Long		Ms. Do Hien, Philadelphia, PA	\$200.00
Mrs. Chilan T Nguyen & Dat, Tustin, CA	\$50.00	Ms. Do T Nhung, Redmond, WA	\$20.00
Mr&Mrs. Son & ThuyNga Nguyen, SJ, CA	\$400.00	Ms. Do Thi Hieu, Valley Village, CA	\$100.00

Ms. Do Thi Thao, Valley Village, CA	\$100.00
Ms. Doan Mai Trinh, Garden Grove, CA	\$1,000.00
Ms. Lydia Dieu Duong, Garden Grove, CA	\$20.00
Ms. Trang Dai Glassey, Anaheim, CA	\$250.00
Ms. Hoang Thi Quynh, Garden Grove, CA	\$50.00
Ms. Hoang Xuan Hao, Upland, CA	\$100.00
Ms. Julianne Huh, CA	\$50.00
Ms. Huynh Hien, Quincy, MA	\$200.00
Ms. Amanda P. Kha, Garden Grove, CA	\$50.00
Ms. Kieu Thao, Fountain Valley, CA	\$330.00
Ms. Kellie Le, Anaheim, CA	\$30.00
Ms. Le My Hanh, Cypress, CA	\$500.00
Ms. Le Quynh Phuong, Lake Forest, CA	\$100.00
Ms. Julie Lieu, Lorton, VA	\$200.00
Ms. Luu Thi Be, El Monte, CA	\$50.00
Ms. ThuyNhi D. Morel, Austin, TX	\$200.00
Ms. Lily Nguyen, Oxnard, CA	\$100.00
Ms. Nguyen Phuong, Bellflower, CA	\$100.00
Ms. Nguyen A. Tuyet, Del City, OK	\$70.00
Ms. Nguyen Dam Cuc, Pasadena, CA	\$100.00
Ms. Nguyen K Phuong, Irving, TX	\$100.00
Ms. Nguyen Thi Loan, Westminster, CA	\$120.00
Ms. Nguyen Thi Minh, Temple City, CA	\$200.00
Ms. Nguyen Thi Tam, Westminster, CA	\$80.00
Ms. Nguyen Thi Van Ngoc, Anaheim, CA	\$50.00
Ms. Ton Nu Khanh Duy, HB, CA	\$50.00
Ms. Ton Nu Phuong, Garden Grove, CA	\$100.00
Ms. Mai Park, Mission Viejo, CA	\$100.00
Ms. Jackie Pham, Garden Grove, CA	\$200.00
Ms. Pham Nga, Garden Grove, CA	\$90.00
Ms. Nina Trang Pham, Placentia, CA	\$100.00
Ms. Phan Hong, Carrollton, TX	\$100.00
Ms. Julie Phan, Westminster, CA	\$100.00
In Memory of Mr. Phan Cong	
Ms. Quach Le, Tustin, CA	\$200.00
Ms. Polly Rodman, Las Vegas, NV	\$50.00
Ms. Thai T. Trang, Alhambra, CA	\$50.00
Ms. Ton-Nu Dung Dai, Dublin, OH	\$500.00
Ms. Tran Hoa, Van Nuys, CA	\$120.00
Ms. Julianne Tran, Bakersfield, CA	\$500.00
Ms. Tran Thu Hong, Quebec, Canada	\$1,000.00
Ms. Helen Hoa Tran, Elk Grove, CA	\$120.00
Ms. Truong Diem Linh, Stanton, CA	\$50.00
Orange County's United Way, Irvine, CA	\$362.06
Linh's Pharmacy II, Westminster, CA	\$1,000.00
RCVR, Inc., Los Angeles, CA	\$13,576.00
Synopsis Philanthropic Matching Progs, NJ	\$100.00
Limited Brands/Mast Cares	\$15,000.00
Truist Altruism Connected, New York, NY	\$215.51

Total donations this period: \$70,048.70

THANK YOU FOR YOUR CONTRIBUTIONS!

... tiếp theo từ trang 9

mua vật liệu làm quà rất sớm. Em Tiffany làm và bán cup cake trong khi Vivian & Jennifer thu lượm chai và lon. Tiffany tự tay may rất nhiều quả tim nhỏ bông, và làm các origami kit. Vivian & Jennifer dùng tiền bán ve chai mua dụng cụ học tập và đồ chơi rồi gói lại thành 50 gói quà cho các em trai và 50 gói quà cho các em gái. Vừa được nghỉ hè, các em phải lo gấp rút hoàn thành các món quà để kịp gửi theo đoàn y-tế lưu động mang về Việt-Nam. Sau khi nhận được quà, các em khuyết tật tại Nha Trang đã tự tay làm thiệp cảm ơn đến Tiffany, Vivian và Jennifer. Hội SAP-VN thành thật cảm ơn sự đóng góp của các em và chúc mừng các em đã đạt được phần thưởng cao quý Silver Award.

GARAGE SALE JUNE 2011

SAP-VN organized a Garage Sale fundraiser on June 5th at Ngui Viet Daily News auditorium to raise funds to purchase additional supplies for our mobile care trip 2011.



Volunteers are sorting Garage Sale goods

This event also marked the return of our garage sale "gurus" and leaders in previous years, anh Quang and chị Lan. With help of our core team, the word got spreaded quickly. The first batch of donations came in 2 minivans full of clothes and

household goods on the following Saturday. This turned out to be a great opportunity for our friends and volunteers to "clean out" their garage and donate unused and good condition household items to the garage sale.

Garage Sale Evite was sent out and immediately we got many responses to help out. Facebook was also made good use in spreading the word among friends of SAP-VN, and then friends of friends... Announcement and advertisement were also posted on PennySaver, Craigslist and local Vietnamese newspapers with all costs sponsored by SAP-VN friends.

Ngui Viet Daily News offered SAP-VN to use its auditorium at a very

CONTRIBUTION FORM

Name/Title: _____ Account # if known _____

Address: _____ Phone: _____

I would like to donate \$ _____ for the following project:

- | | |
|---|---|
| ☐ Orthopedic Surgery (\$250/surgery) | ☐ Cleft-Palate Surgery (\$120/surgery) |
| ☐ Wheelchair or Tricycle (\$100 or \$120/ea) | ☐ Cataract Surgery Project (\$60/eye) |
| ☐ Most Needed Project | |

YOUR CONTRIBUTION DOES MAKE A DIFFERENCE. THANK YOU !

GC60

minimal cost. On Friday evening before the garage sale day, SAP-VN volunteers gathered at the auditorium to sort out clothes and goods, separate them into different "departments": women, men, children clothes... and price the items, starting at very low 1-2 USD each.

Early Saturday morning anh Quang and chị Lan were the first to show up to open SAP-VN Garage Sale "shop." Already, there were customers waiting eagerly to get their hand on the best items at a super discount. By 9PM, the auditorium got crowdier and crowdier with customers and SAP-VN volunteers bargaining back and forth. Most people walked out of the auditorium with bags full of goods with a big smile. Many bought a only a few items for a few dollars, yet made donations of \$20, \$100... to SAP-VN.

At the end of the day, profit from the garage sale was **\$1631.21** after deducting all costs and fees. A BIG THANK YOU to all our donors, friends and volunteers who help make this garage sale a great success!



*Our youngest volunteer
at Garage Sale*

TỔNG KẾT HỢP QUYÊN TIỀN XU LỄ CHANGE FOR CHILDREN (CFC) 2010

Năm 2010, hội SAP-VN may mắn đón nhận sự giúp đỡ của anh chị Dũng & Trang phụ trách thu thập tiền xu lễ ở vùng San Diego, nam Cali sau khi bác Hoàn xin nghỉ công việc này vì lý do sức khỏe... Tổng số tiền quyên góp được trong năm 2010 là \$7,155.57 tại trên 40 cơ sở thương mại.

Tại vùng Orange County, chị Thủy một thân hữu SAP-VN tự đứng ra đặt và thu thập tiền xu lễ tại 4 cơ sở thương mại quen biết. Số tiền thu về trong năm 2010 là \$440.

Hội SAP-VN chân thành cảm ơn sự đóng góp quý báu của các anh chị Dũng, Trang và Thủy đã bỏ thời gian quý báu đi đặt và thu thập tiền xu lễ giúp hội có thêm ngân quỹ cho những hoạt động từ thiện tại Việt Nam. Hội SAP-VN cũng chân thành cảm ơn các chủ nhân thương mại vùng San Diego và Orange county đã không ngần ngại cho phép hội đặt hộp quyên tiền tại cơ sở của mình.

CHIA BUỒN

Được tin **Ông Vũ Văn Bình**, thân/nhạc phụ của **anh chị Lâm/Vicky Vũ** (anh Lâm là cựu thành viên HĐQT SAP-VN), đã từ trần vào ngày 17 tháng 8, 2011, toàn thể anh chị em thiện nguyện viên SAP-VN **ĐỒNG THÀNH KÍNH CHIA BUỒN** cùng anh chị và gia đình.

CẢM ƠN! THANK YOU!

J & R PRINTING

13036 CYPRESS STREET, GARDEN GROVE, CA 92843, PH. (714) 638-8878 FAX (714) 638-8236

CHÍ PHÍ ẤN LOÁT GREEN CROSS DO NHÀ IN J & R PRINTING BẢO TRỢ

PRINTING COST OF GREEN CROSS IS SPONSORED BY J & R PRINTING

SOCIAL ASSISTANCE PROGRAM FOR VIETNAM (SAP-VN)

A HUMANITARIAN NONPROFIT ORGANIZATION SINCE 1992

12881 Knott Street, Suite 116
Garden Grove, CA 92841

NONPROFIT
U.S. POSTAGE
PAID
Santa Ana, CA
Permit #1275